
N SERIES

ATYPICAL

Español

Creado por
Robia Rashid

EPISODE 4.03

"You Say You Want a Revolution"

Un cambio en el trabajo deja a Sam luchando por conseguir dinero en efectivo. Cuando Izzie pelea con el código de vestimenta de la escuela, Casey se siente en conflicto. Paige descubre un don para la gestión.

Escrito por:
Mike Oppenhuizen

Dirección:
Rebecca Asher

Emisión:
09.07.2021

NOTE: This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com for your entertainment, convenience, and study. This version may not be *exactly* as written in the original script; however, the intellectual property is still reserved by the original source and may be subject to copyright.

Miembros del reparto

Jennifer Jason Leigh	...	Elsa Gardner
Keir Gilchrist	...	Sam Gardner
Brigitte Lundy-Paine	...	Casey Gardner
Michael Rapaport	...	Doug Gardner
Nik Dodani	...	Zahid
Jenna Boyd	...	Paige
Graham Rogers	...	Evan
Amy Okuda	...	Julia Sasaki
Fivel Stewart	...	Izzie
Nina Ameri	...	Luisa
Domonique Brown	...	Jasper
Raúl Castillo	...	Nick
Angel Laketa Moore	...	Megan
Jeffrey Rosenthal	...	Bob
Wendy Braun	...	Kathy
Rachel Redleaf	...	Beth
Ariela Barer	...	Bailey Bennett
Christina Offley	...	Sharice
Allie Rae Treharne	...	Gretchen
Kevin Daniels	...	Coach Briggs

1

00:00:12 --> 00:00:14
Espera. ¿Qué?

2

00:00:14 --> 00:00:16
¿Te vas a la Antártida?

3

00:00:16 --> 00:00:17
Sí.

4

00:00:17 --> 00:00:21
¿Cómo? ¿Cuándo? ¿A hacer qué?

5

00:00:21 --> 00:00:22
¿Cómo? No sé.

6

00:00:22 --> 00:00:24
¿Cuándo? Lo antes posible.

7

00:00:24 --> 00:00:27
¿A hacer qué? Tampoco lo sé.

8

00:00:27 --> 00:00:31
Vas a dejar la universidad.
¿Seguro que es buena idea?

9

00:00:31 --> 00:00:32
Yo estoy segura de que no.

10

00:00:32 --> 00:00:35
¿Cómo puedo ir a Denton
si estoy en la Antártida?

11

00:00:35 --> 00:00:37
Tengo mucho que planear.

12

00:00:37 --> 00:00:40
Espera, yo también tengo una novedad.

13

00:00:41 --> 00:00:44
Acepté un puesto de encargada
en Sal E. Sour Cream.

14

00:00:44 --> 00:00:49

Mira. Investigadores descubrieron un sitio de gran altitud al este de la Antártida

15

00:00:49 --> 00:00:52

con la vista más clara del mundo de las estrellas.

16

00:00:52 --> 00:00:54

Dormiré debajo de eso.

17

00:00:55 --> 00:00:57

Reorganicé la barra de papas horneadas.

18

00:00:57 --> 00:00:59

Alejé la cebolleta del aderezo.

19

00:00:59 --> 00:01:01

Nadie lo había hecho antes.

20

00:01:02 --> 00:01:03

¿Qué pasa?

21

00:01:03 --> 00:01:06

Viajar a la Antártida es muy caro.

22

00:01:07 --> 00:01:11

Bueno, sí, es lógico.

Tal vez podrías esperar unos años.

23

00:01:12 --> 00:01:14

Por suerte, tengo ahorros.

24

00:01:14 --> 00:01:16

Y podría pedir más turnos en Techropolis.

25

00:01:17 --> 00:01:20

Necesitarás muchos más turnos, Sam.

26

00:01:21 --> 00:01:23

No importa.
Me gusta trabajar en Techropolis.

27

00:01:24 --> 00:01:26
Malas noticias.

28

00:01:26 --> 00:01:27
Techropolis cierra.

29

00:01:27 --> 00:01:31
¿Ya? Pero si apenas son las 4:20.

30

00:01:31 --> 00:01:33
¡Vaya! Choque los cinco.

31

00:01:34 --> 00:01:37
Me encanta la tarde. Hay menos gente.

32

00:01:37 --> 00:01:41
Sí. ¿Por qué cierra temprano, Bobbo?
¿Tu esposa te engañó de nuevo?

33

00:01:41 --> 00:01:45
No, quiero decir
que Techropolis cierra para siempre.

34

00:01:46 --> 00:01:47
Pero...

35

00:01:48 --> 00:01:51
¿Cómo reuniré el dinero
para ir a la Antártida?

36

00:01:51 --> 00:01:53
Olvidalo. ¿Cómo pagaremos la renta?

37

00:01:53 --> 00:01:55
Lo siento, chicos. Debí haberlo previsto.

38

00:01:55 --> 00:01:58
Las tiendas grandes llevan años decayendo.

39

00:01:58 --> 00:02:01

Sin embargo, no estoy preparado.

40

00:02:07 --> 00:02:09

UNA SERIE ORIGINAL DE NETFLIX

41

00:02:21 --> 00:02:23

¿Qué dije sobre la puerta abierta?

42

00:02:23 --> 00:02:26

El viento la cerró.

43

00:02:26 --> 00:02:29

Pasó una brisa.

De hecho, creo que la siento de nuevo.

44

00:02:30 --> 00:02:33

Son las ocho. Hora de que Izzie se vaya.

45

00:02:33 --> 00:02:34

Está bien.

46

00:02:34 --> 00:02:36

Y dame tu teléfono.

47

00:02:36 --> 00:02:37

No tengo teléfono.

48

00:02:37 --> 00:02:38

Qué graciosa.

49

00:02:39 --> 00:02:42

Para tener éxito en los estudios,
entrenar y descansar bien,

50

00:02:42 --> 00:02:44

hay que ir a dormir.

51

00:02:44 --> 00:02:45

Estoy de acuerdo. Adiós.

52

00:02:45 --> 00:02:48

- Ahora te llamo.

- No harás eso.

53

00:02:48 --> 00:02:52

- Llámalas a las 4:00 a. m., al despertar.

- No harás eso.

54

00:02:52 --> 00:02:54

- Dámelo.

- ¿Y si no?

55

00:02:54 --> 00:02:56

Casey.

56

00:02:56 --> 00:02:57

Elsa.

57

00:03:00 --> 00:03:01

¡Basta!

58

00:03:04 --> 00:03:08

Te quiero. Mañana a la misma hora,
como todos los malditos días.

59

00:03:16 --> 00:03:18

ACADEMIA CLAYTON

60

00:03:52 --> 00:03:54

Rayos. Me dieron un aviso.

61

00:03:54 --> 00:03:57

- ¿Qué? ¿Por los calcetines?

- Supongo.

62

00:03:57 --> 00:04:00

Estos son estrictamente para correr,

63

00:04:00 --> 00:04:03

pero en Clayton

exigen usar otros para caminar.

64

00:04:03 --> 00:04:04
¿En serio?

65

00:04:04 --> 00:04:06
Necesitan una máquina expendedora
de calcetines.

66

00:04:06 --> 00:04:09
Vi una en una bolera.
El lugar era muy elegante.

67

00:04:10 --> 00:04:14
¿También exigirán usar calzones?
Porque es asqueroso. Olvidalo.

68

00:04:14 --> 00:04:18
No, es porque tenemos que usar
estas faldas ridículas.

69

00:04:18 --> 00:04:22
A los varones no se les notan
los calcetines por usar pantalones.

70

00:04:22 --> 00:04:23
Deberíamos quejarnos.

71

00:04:25 --> 00:04:27
No sé. No quiero hacer un escándalo.

72

00:04:27 --> 00:04:30
Y Penelope no usa ropa interior.
Mejor olvidémoslo.

73

00:04:38 --> 00:04:39
Qué bueno almorzar juntos.

74

00:04:40 --> 00:04:43
¿Compartimos lo mejor y peor del día?
Me gusta hacer eso al comer.

75

00:04:44 --> 00:04:46
Para mí, lo mejor es este queso fundido.

76

00:04:47 --> 00:04:48
Y no tengo nada peor.

77

00:04:48 --> 00:04:50
No expongo mis debilidades.

78

00:04:50 --> 00:04:54
Lo mejor es que la chica del mediocampo
se fracturó la tibia.

79

00:04:54 --> 00:04:56
Salí del banquillo.

80

00:04:56 --> 00:04:59
Lo peor es que también es mi amiga.

81

00:04:59 --> 00:05:01
- ¿Qué deporte?
- Fútbol.

82

00:05:02 --> 00:05:06
Lo mejor es que me di cuenta
de que debo ir a la Antártida.

83

00:05:06 --> 00:05:10
Lo peor es que cierra Techtropolis,
así que no puedo juntar dinero para ir.

84

00:05:11 --> 00:05:14
No con esa actitud.
Lo que necesitas es otra entrada.

85

00:05:15 --> 00:05:17
- ¿Qué?
- Otra entrada de dinero.

86

00:05:18 --> 00:05:22
Mira, te doy cinco dólares
por ese dibujo del pingüino.

87

00:05:22 --> 00:05:26

- Vendido.
- Listo. Otra entrada lograda.

88

00:05:26 --> 00:05:30
- Que tu asistente lo lleve a lo de mamá.
- Te lo doy ahora.

89

00:05:31 --> 00:05:34
Es un buen comienzo,
pero necesito mucho más.

90

00:05:34 --> 00:05:37
Por lo menos, 9995 dólares.

91

00:05:38 --> 00:05:42
Haz una venta de garaje. Mi familia paga
nuestro viaje anual a Port St. Lucie así.

92

00:05:44 --> 00:05:49
Viajar a la Antártida no puede ser
mucho más caro que a Port St. Lucie, ¿no?

93

00:05:49 --> 00:05:51
No, no lo creo.

94

00:05:51 --> 00:05:54
Tendrás que buscar porquerías para vender.

95

00:06:00 --> 00:06:01
Hola.

96

00:06:03 --> 00:06:04
Hola.

97

00:06:07 --> 00:06:09
¿Sigue raro el asunto?

98

00:06:09 --> 00:06:13
No sé. ¿Algún otro beso
del que quieras hablarme?

99

00:06:13 --> 00:06:17

¿O esperarás hasta la próxima reunión
de padres y maestros?

100

00:06:17 --> 00:06:20

No. Te dije que no fue nada.

101

00:06:20 --> 00:06:22

Si realmente crees...

102

00:06:22 --> 00:06:23

No.

103

00:06:24 --> 00:06:26

No creo que tú y Megan...

104

00:06:26 --> 00:06:27

No lo creo.

105

00:06:28 --> 00:06:32

Pero estoy cansada de las idas y vueltas.
Estamos juntos o no.

106

00:06:32 --> 00:06:33

Sí estamos.

107

00:06:35 --> 00:06:37

Me siento mal por la fiesta.

108

00:06:38 --> 00:06:42

Estaba muy enojada y rara.
Invitémoslos a cenar para compensarlo.

109

00:06:43 --> 00:06:45

Sí. No estabas tan rara.

110

00:06:45 --> 00:06:48

Digo, no más de lo normal.
Estabas enojada, pero...

111

00:06:49 --> 00:06:54

¿Podemos pasar los próximos 50 años
con una linda vida aburrida?

112

00:06:54 --> 00:06:58

Sí, aburrida. Me encantaría.
Visitas a la biblioteca,

113

00:06:59 --> 00:07:02

recolección de hojas,
cualquier cosa innecesaria

114

00:07:02 --> 00:07:04

y monótona.

115

00:07:04 --> 00:07:06

Dejaré de estudiar e iré a la Antártida.

116

00:07:06 --> 00:07:08

Cielo, un momento.

117

00:07:08 --> 00:07:10

¿A la Antártida? ¿Cuándo?

118

00:07:11 --> 00:07:12

Lo antes posible.

119

00:07:13 --> 00:07:17

¿Por qué dejas los estudios?
¿Y si te tomas un semestre?

120

00:07:17 --> 00:07:19

No quiero dividir mi concentración.

121

00:07:20 --> 00:07:22

¿Qué haces con la tostadora?

122

00:07:22 --> 00:07:24

La guardo para mi venta de garaje.

123

00:07:24 --> 00:07:26

¿Los cepillos eléctricos están arriba?

124

00:07:30 --> 00:07:32

¿Qué hacemos con esto?

125

00:07:34 --> 00:07:36

Dejemos que fluya.

126

00:07:36 --> 00:07:38

Este tipo de ideas
suelen desaparecer solas.

127

00:07:38 --> 00:07:42

¿Por qué oponernos
si el tiempo puede hacerlo por nosotros?

128

00:07:42 --> 00:07:43

Muy bien.

129

00:07:43 --> 00:07:44

Me gusta eso.

130

00:07:44 --> 00:07:46

Una patada rápida de la vida.

131

00:07:47 --> 00:07:48

Eres astuta.

132

00:07:48 --> 00:07:49

Gracias.

133

00:07:53 --> 00:07:56

- Hola.

- ¿Firmas mi petición?

134

00:07:56 --> 00:08:00

"Que se prohíba el código de vestimenta
en Clayton". Bueno.

135

00:08:00 --> 00:08:05

Sé que no quieres hacer un escándalo,
pero creo que no tenemos opción.

136

00:08:05 --> 00:08:07

Lo mencioné en la reunión.

137

00:08:07 --> 00:08:10
Estos códigos de vestimenta
angustian mucho.

138

00:08:10 --> 00:08:13
¿Sabías que no ha cambiado en cien años?

139

00:08:13 --> 00:08:15
En serio, cien años.

140

00:08:15 --> 00:08:19
¿Hablaste de mi idea
de la máquina expendedora de calcetines?

141

00:08:19 --> 00:08:23
¿Y si a alguien
le incomodan estas normas de género?

142

00:08:23 --> 00:08:26
¿Solo porque tengo vulva
debo usar una falda corta?

143

00:08:26 --> 00:08:28
¿El código dice eso textualmente?

144

00:08:30 --> 00:08:32
¿La firmas, por favor?

145

00:08:34 --> 00:08:35
Bueno.

146

00:08:36 --> 00:08:39
Sí. Bien, ahora discúlpame.

147

00:08:39 --> 00:08:42
Debo estudiar para Historia
mientras engullo el almuerzo.

148

00:08:42 --> 00:08:45
Luego debo leer para Literatura
antes de entrenar

149

00:08:45 --> 00:08:49
y quizá trabaje los bíceps
mientras ayudo en un parto canino.

150

00:08:49 --> 00:08:50
No estoy ocupada.

151

00:08:56 --> 00:08:57
Ahí está.

152

00:08:57 --> 00:09:00
¿Te crees especial
porque es tu último turno?

153

00:09:00 --> 00:09:01
El último, amigo.

154

00:09:01 --> 00:09:04
¿Y traerás este café horrible
hasta el final?

155

00:09:05 --> 00:09:06
¿Por qué cambiarlo ahora?

156

00:09:10 --> 00:09:13
Oye, le dije a Elsa lo de Nueva York.

157

00:09:14 --> 00:09:15
Antes de la fiesta.

158

00:09:16 --> 00:09:17
¿Ese era el asunto?

159

00:09:18 --> 00:09:20
Por eso anduvo con ese vino toda la noche.

160

00:09:20 --> 00:09:24
Se siente mal y quiere compensárselo.
Los invita a cenar.

161

00:09:24 --> 00:09:26
No la culpo.

162
00:09:26 --> 00:09:28
Te culpo a ti, tonto.

163
00:09:29 --> 00:09:33
Pero iré a cenar con gusto
y sabes lo que llevaré.

164
00:09:33 --> 00:09:36
- Masa de Chuck.
- La mejor masa madre que hay.

165
00:09:39 --> 00:09:41
Creo que extrañaré un poco esto.

166
00:09:41 --> 00:09:43
Bueno, yo no.

167
00:09:45 --> 00:09:47
- Eso crees.
- Último turno.

168
00:09:47 --> 00:09:48
El último, amigo.

169
00:09:55 --> 00:09:56
TROCITOS DE TOCINO

170
00:09:56 --> 00:09:58
Hola, Paige. ¿Qué haces?

171
00:09:58 --> 00:10:02
Hola, Laird.
Solo estaba reorganizando el congelador.

172
00:10:02 --> 00:10:04
¿Alguien te pidió hacerlo?

173
00:10:04 --> 00:10:08
No. No encontraba la mantequilla

y no llegaba hasta la masa de galletas.

174

00:10:08 --> 00:10:11

Había que reorganizar todo.

175

00:10:12 --> 00:10:15

Las papas rejilla
estaban detrás de la crema para gratinar.

176

00:10:15 --> 00:10:17

Es una locura.

177

00:10:17 --> 00:10:18

Sin ánimo de ofender.

178

00:10:27 --> 00:10:30

Y la aprendiz se volvió la maestra.

179

00:10:30 --> 00:10:32

¿Perdón?

180

00:10:32 --> 00:10:36

Paige, esta es la clase de iniciativa
que Sal E. necesita.

181

00:10:36 --> 00:10:37

Eres una revolucionaria.

182

00:10:37 --> 00:10:41

Por eso supe que estabas lista para estas.

183

00:10:42 --> 00:10:43

- ¿Son...?

- Así es.

184

00:10:44 --> 00:10:47

Tus propias llaves del castillo.

185

00:10:47 --> 00:10:50

Tienes Sour Cream en las venas.
Eso no se aprende.

186

00:10:58 --> 00:11:00

ENCARGADA EN ENTRENAMIENTO

187

00:11:02 --> 00:11:07

Esta gente no me convence.

No aprecia la calidad de la mercancía.

188

00:11:07 --> 00:11:08

Estoy de acuerdo.

189

00:11:08 --> 00:11:10

La sandwichera de mi mamá sigue ahí.

190

00:11:10 --> 00:11:12

Es prácticamente nueva.

191

00:11:12 --> 00:11:14

- ¿Cuánto vale?

- Veinte dólares.

192

00:11:14 --> 00:11:20

Pero puede albergar cómodamente
a una tortuga de muy pequeña a pequeña.

193

00:11:20 --> 00:11:23

Iba a usarla para plantas,
piedritas y esas cosas.

194

00:11:23 --> 00:11:25

Qué desperdicio.

195

00:11:28 --> 00:11:31

- Ya pasaron horas. ¿Cuánto ganamos?

- A ver.

196

00:11:34 --> 00:11:38

Sí, más 90, más 66, menos cinco

197

00:11:38 --> 00:11:40

porque me quedé con los broches.

Nunca sabes.

198

00:11:41 --> 00:11:44
Y ganamos un total

199

00:11:45 --> 00:11:46
de menos de siete dólares.

200

00:11:47 --> 00:11:49
¿Qué? Pero ¿cómo?

201

00:11:49 --> 00:11:53
- ¿Un punto azul son cinco centavos?
- No, cinco dólares.

202

00:11:54 --> 00:11:56
Bueno, así.

203

00:11:57 --> 00:12:01
Propongo dejar esta venta
y pasar al plan D.

204

00:12:01 --> 00:12:02
¿Cuál es?

205

00:12:02 --> 00:12:03
La donación de esperma.

206

00:12:04 --> 00:12:06
Trabajar y bombear.
Un cobro por un chorro.

207

00:12:08 --> 00:12:11
- Un trabajo duro y astuto.
- Definitivamente, no.

208

00:12:11 --> 00:12:13
Bueno, no me sobran ideas.

209

00:12:13 --> 00:12:16
Perdón, voy a salvar
un bello conjunto deportivo joven

210

00:12:16 --> 00:12:18
de un viejo amargado.

211

00:12:19 --> 00:12:20
Hola, Sam.

212

00:12:21 --> 00:12:22
Hola. ¿Qué es eso?

213

00:12:23 --> 00:12:27
Mi caja de revistas
y otros contenidos inspiradores.

214

00:12:27 --> 00:12:30
Los usé para nutrir
mis aspiraciones políticas,

215

00:12:31 --> 00:12:36
pero ahora los abandono. Me recuerdan
el camino que no tomé, así que...

216

00:12:36 --> 00:12:39
Puedes ponerlos ahí,
pero creo que nadie los querrá.

217

00:12:40 --> 00:12:43
Bueno, ¿cómo va todo?

218

00:12:43 --> 00:12:47
Mal. Después de gastar 11 dólares
en carteles y buñuelos,

219

00:12:47 --> 00:12:50
tengo menos dinero que antes
para la Antártida.

220

00:12:51 --> 00:12:52
Lo siento.

221

00:12:52 --> 00:12:54
Quizá sea una señal.

222

00:12:54 --> 00:12:55

¿De qué?

223

00:12:55 --> 00:12:58

De que no es el momento para irte.

224

00:12:58 --> 00:12:59

Sí lo es.

225

00:12:59 --> 00:13:03

A veces, el universo
hace planes que no imaginamos.

226

00:13:03 --> 00:13:07

Yo no me imaginaba como supervisora
de un restaurante de papas,

227

00:13:07 --> 00:13:09

pero resulta que soy muy buena en eso.

228

00:13:10 --> 00:13:12

Ahora tengo las llaves del restaurante

229

00:13:12 --> 00:13:15

y un código personal
para el sistema de alarma.

230

00:13:15 --> 00:13:18

Elegí mi cumpleaños, claro.
Pero lo que quiero decir

231

00:13:19 --> 00:13:24

es que he aceptado lo inesperado
y, no sé, quizá tú también deberías.

232

00:13:25 --> 00:13:26

No sé.

233

00:13:27 --> 00:13:29

Ya sé qué ayudará.

234

00:13:29 --> 00:13:30

Tengamos una cita.

235

00:13:31 --> 00:13:34

Vamos a un lugar especial para celebrar.
¿El domingo?

236

00:13:35 --> 00:13:36

Suele ser aburrido.

237

00:13:36 --> 00:13:39

Entonces una cita con tu chica
es lo ideal.

238

00:13:40 --> 00:13:42

Sam, estoy muy orgullosa de ti.

239

00:13:42 --> 00:13:45

Aún no estás viajando por todo el mundo,

240

00:13:45 --> 00:13:47

pero haces cosas geniales

241

00:13:48 --> 00:13:49

aquí conmigo.

242

00:14:01 --> 00:14:04

¿No está Izzie aquí para que la eche?

243

00:14:04 --> 00:14:06

Está planeando una revolución.

244

00:14:08 --> 00:14:11

Quiere sacar
el código de vestimenta de Clayton.

245

00:14:12 --> 00:14:13

Qué bien.

246

00:14:13 --> 00:14:17

¿Bien? ¿Desde cuándo
estás del lado de la rebelión?

247

00:14:17 --> 00:14:20
Bueno, tal vez desearía
tener más rebelión en mi vida.

248

00:14:20 --> 00:14:21
¿En serio?

249

00:14:22 --> 00:14:25
Creo que te ves adorable con ese uniforme.

250

00:14:26 --> 00:14:28
Es mejor que muchas cosas que usas.

251

00:14:28 --> 00:14:30
Qué cruel decirme eso.

252

00:14:30 --> 00:14:32
Pero no recuerdo un momento en mi vida

253

00:14:32 --> 00:14:35
en que no me juzgaran
por mi ropa o apariencia.

254

00:14:36 --> 00:14:38
Y no lo noté hasta que eras una bebé.

255

00:14:39 --> 00:14:40
¿En serio? ¿Por qué?

256

00:14:41 --> 00:14:41
Cielos.

257

00:14:43 --> 00:14:44
Tenías 18 meses

258

00:14:45 --> 00:14:47
y vestías la ropa vieja de Sam.

259

00:14:47 --> 00:14:50
Era un mono con dinosaurios.

260
00:14:50 --> 00:14:52
Eras una muñequita.

261
00:14:52 --> 00:14:55
Y una vieja arpía
empezó a gritarme en el parque.

262
00:14:55 --> 00:14:57
Perdón, ¿una arpía?

263
00:14:57 --> 00:14:58
Una señora mayor.

264
00:14:58 --> 00:14:59
Claro.

265
00:14:59 --> 00:15:03
Dijo que parecías un niño
y, por alguna razón, la molestó.

266
00:15:03 --> 00:15:05
Me enojé mucho.

267
00:15:05 --> 00:15:08
Pensaba que aún no tenías dos años

268
00:15:08 --> 00:15:12
y ya te criticaban
por tu aspecto y la ropa.

269
00:15:13 --> 00:15:14
Mamá.

270
00:15:14 --> 00:15:16
La mataste, ¿no?

271
00:15:16 --> 00:15:19
Este es el principio
de una confesión muy perturbadora.

272
00:15:19 --> 00:15:22

Bueno, tengo una confesión.

273

00:15:23 --> 00:15:26

¿Sabes qué hago durante las compras?

274

00:15:26 --> 00:15:30

- ¿Compras papel higiénico áspero?

- Casey, fue una vez. No.

275

00:15:31 --> 00:15:34

Voy al área de ropa para niños,

276

00:15:34 --> 00:15:38

tomo algunas prendas
y las pongo en el de las niñas.

277

00:15:38 --> 00:15:39

No.

278

00:15:39 --> 00:15:41

Luego, lo mismo con la ropa para niñas.

279

00:15:42 --> 00:15:43

Eres una bandida.

280

00:15:43 --> 00:15:45

Lo sé. Soy mala.

281

00:15:45 --> 00:15:47

Por Dios.

282

00:15:47 --> 00:15:48

El teléfono.

283

00:15:49 --> 00:15:50

Bueno.

284

00:15:53 --> 00:15:55

- Cinco minutos.

- Está bien.

285

00:16:06 --> 00:16:09
- ¿Qué pasa?
- Los idiotas rechazaron mi petición.

286
00:16:09 --> 00:16:12
Junté más de 500 firmas
y solo dijeron que no.

287
00:16:14 --> 00:16:15
¿Cómo puedo ayudar?

288
00:16:16 --> 00:16:20
Bueno, hablé con algunas personas
de la Alianza.

289
00:16:22 --> 00:16:24
Podríamos hacer una protesta.

290
00:16:25 --> 00:16:26
Podría impactar.

291
00:16:28 --> 00:16:29
Está bien.

292
00:16:30 --> 00:16:31
- ¿Sí?
- Sí.

293
00:16:31 --> 00:16:33
Claro. Esto es importante.

294
00:16:33 --> 00:16:35
De acuerdo. Gracias.

295
00:16:36 --> 00:16:39
Hola, chicas.
¿El entrenamiento se canceló?

296
00:16:39 --> 00:16:43
Quedémonos sentadas chismeando
todo el día. Qué divertido, ¿no?

297

00:16:44 --> 00:16:45
Sí, superdivertido.

298
00:16:45 --> 00:16:49
¿Quieren correr?
Muy bien. Vamos. Dos vueltas.

299
00:16:54 --> 00:16:55
Hola.

300
00:16:55 --> 00:16:57
Hola, entrenadora.

301
00:17:00 --> 00:17:02
Sabes que estoy muy atenta.

302
00:17:03 --> 00:17:04
No, no lo sé.

303
00:17:04 --> 00:17:06
¿Qué quiere decir?

304
00:17:06 --> 00:17:09
¿Que se mantiene al margen
y no se mete en nada raro?

305
00:17:10 --> 00:17:10
Algo así.

306
00:17:11 --> 00:17:13
Me enteré de la protesta.

307
00:17:15 --> 00:17:18
No digo que dejes de hacer
algo valioso para ti.

308
00:17:18 --> 00:17:21
- Bien.
- Solo recuerda que hay mucho en juego.

309
00:17:21 --> 00:17:22
Te esfuerzas mucho.

310

00:17:22 --> 00:17:24

En Clayton esas cosas irritan.

311

00:17:25 --> 00:17:29

No querías perder tu beca.
Y estás cerca de lo que quieres. ¿Sí?

312

00:17:31 --> 00:17:31

Está bien.

313

00:17:31 --> 00:17:33

Vamos, equipo.

314

00:17:33 --> 00:17:35

No seas boba.

315

00:17:43 --> 00:17:44

Quédate quieta.

316

00:17:44 --> 00:17:46

No puedo. Es imposible. Soy humana.

317

00:17:46 --> 00:17:48

Deja de hablar.

318

00:17:48 --> 00:17:50

No puedo. Es imposible. Soy charlatana.

319

00:17:51 --> 00:17:53

Esto no va a funcionar.

320

00:17:53 --> 00:17:55

¿Todo está bien?

321

00:17:55 --> 00:17:57

No. Esta tarea me irrita.

322

00:17:57 --> 00:18:00

- Ni siquiera me gusta dibujar gente.
- ¿Qué más?

323

00:18:01 --> 00:18:04
- ¿Cómo sabes que hay algo más?
- No sé. Te entiendo.

324

00:18:05 --> 00:18:07
Creí haber descubierto mi misión,

325

00:18:07 --> 00:18:10
ir a la Antártida,
estudiar los pingüinos y ayudarlos.

326

00:18:11 --> 00:18:13
Sí, es perfecto para ti.

327

00:18:13 --> 00:18:14
Pero no va a pasar.

328

00:18:14 --> 00:18:18
El viaje a la Antártida es muy caro,
perderé mi empleo,

329

00:18:18 --> 00:18:21
no gané mucho en mi venta de garaje,

330

00:18:21 --> 00:18:23
no quiero hacer el plan asqueroso de Zahid

331

00:18:23 --> 00:18:26
y Paige dijo que debería rendirme.

332

00:18:26 --> 00:18:29
Bueno, dijo que había sido el universo,
pero creo que fue ella.

333

00:18:29 --> 00:18:32
¿Y si pruebas recaudar fondos?

334

00:18:32 --> 00:18:34
Mis padres van a eventos así.

335

00:18:34 --> 00:18:37
Una vez pagaron 500 dólares
para sentarse junto a Mario Lopez.

336
00:18:37 --> 00:18:40
Mi mamá le tocó el trasero.
Eso no estaba incluido.

337
00:18:42 --> 00:18:43
¿Cómo hago eso?

338
00:18:43 --> 00:18:44
No eso del trasero.

339
00:18:44 --> 00:18:47
Junta un grupo de amigos,
cuéntales tu plan

340
00:18:48 --> 00:18:50
y pregunta si quieren invertir en ti.

341
00:18:51 --> 00:18:52
¿Eso no es grosero?

342
00:18:52 --> 00:18:54
No si tienes buenos bocadillos.

343
00:19:11 --> 00:19:12
Entonces, ¿todo este tiempo

344
00:19:13 --> 00:19:17
vendíamos el segundo mejor cepillo
de dientes eléctrico del mercado?

345
00:19:18 --> 00:19:19
Me temo que sí.

346
00:19:20 --> 00:19:21
Sam.

347
00:19:22 --> 00:19:24
¿Qué es esto?

Pensé que tendríamos una cita.

348

00:19:24 --> 00:19:28

Cambié el plan.

Voy a recaudar fondos para mi viaje.

349

00:19:29 --> 00:19:30

¿Tu viaje a la Antártida?

350

00:19:31 --> 00:19:33

Pensé que habíamos decidido que no irías.

351

00:19:33 --> 00:19:37

Sí, pero fue tu idea, no mía.

352

00:19:37 --> 00:19:39

Mi idea era ir.

353

00:19:40 --> 00:19:41

Voy a preparar un discurso.

354

00:19:42 --> 00:19:43

Sam.

355

00:19:44 --> 00:19:46

Hola. Ahí estás.

356

00:19:46 --> 00:19:50

Escuché que alguien
está subiendo una escalera de papa.

357

00:19:50 --> 00:19:52

- Sí.

- Sal E. es una buena compañía.

358

00:19:52 --> 00:19:55

Una vez que entras, estás adentro.

359

00:19:55 --> 00:19:57

No dejan que nadie se vaya.

360

00:20:00 --> 00:20:03
Hola. Bienvenida a la fiesta tonta
de pingüinos de mi hermano.

361
00:20:04 --> 00:20:05
Qué lindo.

362
00:20:05 --> 00:20:07
- Te ves contenta.
- Sí.

363
00:20:07 --> 00:20:11
Acabo de salir de la reunión
de la Alianza. Fue increíble.

364
00:20:11 --> 00:20:15
Nunca había hecho algo así,
planear una protesta.

365
00:20:15 --> 00:20:17
Es impresionante.

366
00:20:18 --> 00:20:20
Cielos, Izz. Me encanta, pero es que...

367
00:20:22 --> 00:20:23
¿Qué?

368
00:20:27 --> 00:20:29
¿Te enojarías si no fuera?

369
00:20:30 --> 00:20:31
¿Qué?

370
00:20:32 --> 00:20:33
Es que...

371
00:20:33 --> 00:20:35
Estoy preocupada.

372
00:20:35 --> 00:20:38
Me he estado esforzando

y no quiero tener problemas.

373

00:20:38 --> 00:20:40
Crowley dijo...

374

00:20:42 --> 00:20:44
que no debería arriesgarme.

375

00:20:45 --> 00:20:46
Está bien. Tranquila.

376

00:20:48 --> 00:20:49
Ya empezamos.

377

00:20:50 --> 00:20:51
Yo...

378

00:20:52 --> 00:20:53
Casey, ya empezamos.

379

00:20:59 --> 00:21:00
Gracias por venir.

380

00:21:00 --> 00:21:02
Qué emocionante.

381

00:21:02 --> 00:21:05
Haré muchos ruidos de entusiasmo
para influir en la multitud.

382

00:21:05 --> 00:21:09
El martes descubrí mi misión,

383

00:21:09 --> 00:21:10
ir a la Antártida.

384

00:21:11 --> 00:21:13
Por eso están aquí esta noche.

385

00:21:13 --> 00:21:14
Yo vine

386

00:21:15 --> 00:21:18
porque mi mamá juega al bridge
y me quiere fuera.

387

00:21:20 --> 00:21:24
Cuando era niño, mi mamá me mostró
un documental sobre el Polo Sur.

388

00:21:25 --> 00:21:29
Así aprendí
que era el mejor lugar del mundo.

389

00:21:32 --> 00:21:35
Desde entonces,
he investigado todo lo posible

390

00:21:36 --> 00:21:39
sobre los exploradores, el paisaje

391

00:21:39 --> 00:21:41
y los animales.

392

00:21:41 --> 00:21:43
Sobre todo, los pingüinos.

393

00:21:43 --> 00:21:46
El año pasado, incluso adopté uno.

394

00:21:49 --> 00:21:53
Aunque adoraba el lugar,
nunca pensé que podría ir.

395

00:21:54 --> 00:21:56
Hasta que miré a Stumpy

396

00:21:57 --> 00:21:58
y supe

397

00:21:58 --> 00:22:00
que ese sería mi próximo viaje.

398
00:22:03 --> 00:22:07
No sé cómo llegaré y qué haré exactamente,

399
00:22:07 --> 00:22:09
pero sé que debo ir.

400
00:22:11 --> 00:22:13
Ahí entran ustedes.

401
00:22:15 --> 00:22:19
Por favor, pongan sus donaciones
en el sombrero de Zahid. Gracias.

402
00:22:19 --> 00:22:22
Porque no se puede decir "fondos"
sin mencionar "fieltro".

403
00:22:22 --> 00:22:25
Son dos palabras muy diferentes.

404
00:22:25 --> 00:22:26
Sí.

405
00:22:28 --> 00:22:30
Puse mil.

406
00:22:31 --> 00:22:32
¿Qué está pasando?

407
00:22:33 --> 00:22:36
¿Acaso se volvieron locos todos?

408
00:22:37 --> 00:22:39
Esto no es nada realista.

409
00:22:39 --> 00:22:40
¿Por qué no?

410
00:22:40 --> 00:22:42
¿Es en serio?

411

00:22:42 --> 00:22:45

Primero, Sam nunca salió del país.

412

00:22:45 --> 00:22:49

Segundo, nunca ha viajado en avión.
Tercero, odia acampar.

413

00:22:49 --> 00:22:52

Cuarto, es muy quisquilloso con la comida.

414

00:22:52 --> 00:22:56

El pescado no tiene forma de palillo
en la Antártida, ¿sí, Sam?

415

00:22:57 --> 00:23:00

Y quinto, Sam no soporta el frío.

416

00:23:00 --> 00:23:02

Así que hagan las cuentas.

417

00:23:03 --> 00:23:07

Y el ruido del roce de los pantalones
para la nieve lo vuelve loco.

418

00:23:07 --> 00:23:10

Seguro que no pensaste en eso, Sam.

419

00:23:10 --> 00:23:14

El roce constante
de los pantalones para la nieve

420

00:23:14 --> 00:23:15

te enloquecerá.

421

00:23:15 --> 00:23:18

¡Hará que te vuelvas demente!

422

00:23:19 --> 00:23:19

Y...

423

00:23:24 --> 00:23:25

Sam, no quise..

424

00:23:25 --> 00:23:27

- Sam.

- No.

425

00:23:27 --> 00:23:29

- Casey..

- Dije que no, Paige.

426

00:23:41 --> 00:23:44

Debí haber aclarado
que eran dólares jamaicanos.

427

00:23:48 --> 00:23:50

Paige se equivoca.

428

00:23:51 --> 00:23:52

Ven conmigo.

429

00:23:52 --> 00:23:53

¿Adónde?

430

00:23:56 --> 00:23:59

¿Son las llaves de Sal E.?

¿De dónde las sacaste?

431

00:23:59 --> 00:24:01

Las encontré en la mesa.

432

00:24:01 --> 00:24:02

Vamos.

433

00:24:12 --> 00:24:13

¿Qué hacemos aquí?

434

00:24:13 --> 00:24:16

No debemos estar aquí.
Meteremos a Paige en problemas.

435

00:24:16 --> 00:24:19

Vinimos a entrenar.

Algo que conozco muy bien.

436

00:24:20 --> 00:24:21

Soy una experta.

437

00:24:23 --> 00:24:24

Estamos en un congelador.

438

00:24:25 --> 00:24:27

Te entrenarás para el frío. Y...

439

00:24:29 --> 00:24:30

para el roce.

440

00:24:30 --> 00:24:31

No.

441

00:24:32 --> 00:24:34

Empezaré el ruido. ¿Estás listo?

442

00:24:41 --> 00:24:44

¿Recuerdas la lista que te dio Paige?

443

00:24:44 --> 00:24:46

Todos tenemos una lista mental así.

444

00:24:46 --> 00:24:47

Hace mucho frío.

445

00:24:47 --> 00:24:49

Siempre me digo cosas así,

446

00:24:49 --> 00:24:52

como que es difícil
levantarse a las 4 a. m.,

447

00:24:52 --> 00:24:55

que lo único que hago
es correr y hacer la tarea,

448

00:24:55 --> 00:24:58

o que haré una tontería y perderé todo.

449

00:24:58 --> 00:24:59

Es muy ruidoso.

450

00:25:01 --> 00:25:03

Esa lista no importa.

451

00:25:04 --> 00:25:05

Esa lista es un idiota.

452

00:25:06 --> 00:25:08

Solo tú sabes lo que hay en tu corazón.

453

00:25:09 --> 00:25:10

Mucha sangre, supongo.

454

00:25:11 --> 00:25:13

Sam, cállate. Quiero inspirarte.

455

00:25:17 --> 00:25:18

¿Qué haces?

456

00:25:20 --> 00:25:22

El frío sale de ese ventilador.

457

00:25:22 --> 00:25:25

Armé una pared de papas rejilla
para bloquearlo.

458

00:25:25 --> 00:25:26

Qué inteligente.

459

00:25:26 --> 00:25:27

No es inteligente.

460

00:25:27 --> 00:25:30

Se sabe que un bloque de hielo
aumenta la convección

461

00:25:30 --> 00:25:32

y crea un aislante térmico natural.

462

00:25:33 --> 00:25:36

No, Sam, no todos lo saben.

463

00:25:36 --> 00:25:37

¿No?

464

00:25:38 --> 00:25:41

Hace un minuto que no mencionas el roce.

465

00:25:41 --> 00:25:42

Es cierto.

466

00:25:43 --> 00:25:46

Pero deberías parar porque lo odio.

467

00:25:46 --> 00:25:47

Claro.

468

00:25:54 --> 00:25:56

Puedes hacerlo, hermano mayor.

469

00:25:57 --> 00:25:58

De verdad.

470

00:26:00 --> 00:26:02

No sabía que estabas tan estresada.

471

00:26:03 --> 00:26:04

Sí, yo tampoco.

472

00:26:05 --> 00:26:07

- Oye, Casey.

- ¿Qué?

473

00:26:08 --> 00:26:10

También tienes mucha sangre en el corazón.

474

00:27:01 --> 00:27:03

- De nada.

- ¿Qué es esto?

475

00:27:03 --> 00:27:05
Son cien dólares.

476

00:27:05 --> 00:27:07
Ya sé, pero ¿para qué?

477

00:27:08 --> 00:27:09
El dibujo del pingüino.

478

00:27:10 --> 00:27:13
Lo puse en un marco barato

479

00:27:13 --> 00:27:17
y lo vendí en internet por 200 dólares.
Esa es tu parte.

480

00:27:19 --> 00:27:22
La gente compra cualquier cosa
si la comercializas bien.

481

00:27:22 --> 00:27:26
Somos como peces muy evolucionados.

482

00:27:26 --> 00:27:27
Nos gusta el brillo.

483

00:27:29 --> 00:27:31
- Eres buena con el dinero.
- No me digas.

484

00:27:31 --> 00:27:34
Y hay más todavía. Mucho más.

485

00:27:35 --> 00:27:36
¿Sí?

486

00:27:36 --> 00:27:39
Quédate conmigo, Sam.
Haré que vayas a la Antártida.

487
00:27:51 --> 00:27:52
Adivina qué.

488
00:27:52 --> 00:27:53
¿Qué?

489
00:27:53 --> 00:27:57
Los chicos no están en casa,
no tenemos que trabajar hoy...

490
00:27:57 --> 00:28:00
¿Listo para el primer día
de nuestra vida no emocionante?

491
00:28:00 --> 00:28:02
Claro que sí.

492
00:28:02 --> 00:28:04
Esto es repetitivo y aburrido. A pelar.

493
00:28:04 --> 00:28:05
Está bien.

494
00:28:06 --> 00:28:07
Un momento.

495
00:28:09 --> 00:28:11
¿Hola?

496
00:28:12 --> 00:28:12
Hola.

497
00:28:15 --> 00:28:16
¿Qué?

498
00:28:17 --> 00:28:18
¿Qué?

499
00:28:26 --> 00:28:27
Bueno.

500
00:28:28 --> 00:28:30
Gracias por llamar.

501
00:28:31 --> 00:28:32
Está bien.

502
00:28:33 --> 00:28:35
¿Qué? ¿Qué pasa?

503
00:28:36 --> 00:28:37
Es...

504
00:28:38 --> 00:28:39
Era Donna.

505
00:28:42 --> 00:28:43
Chuck tuvo un infarto.

506
00:28:46 --> 00:28:48
Murió.

507
00:28:48 --> 00:28:49
Cielo.

N SERIES

ATYPICAL



This transcript is for educational use only.

Not to be sold or auctioned.